

ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета

доцент  / О.В. Еремеева /

“02” 10 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

"СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ"

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Год набора 2016

Форма обучения:

очная

Тирасполь 2019 г.

Рабочая программа дисциплины «*Специфика перевода иноязычных текстов*» / сост. Ковальская Е.П. – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2019 - 13с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины по выбору вариативной части студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом № 940 от 7 августа 2014 г. Министерства образования и науки РФ.

Составитель:  Ковальская Е.П., ст. преп. кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 2 » 03 2019 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Специфика перевода иноязычных текстов»:

Формирование у обучающихся представления об основных положениях общей теории перевода; создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода, выработка у обучающихся базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей.

Изучение дисциплины «Специфика перевода иноязычных текстов» способствует решению следующих типовых **задач** профессиональной деятельности:

- Знакомство с процессом становления перевода как науки и его современными теориями;
- Знакомство с единицами перевода, классификацией видов и форм перевода.
- Формирование у обучающихся представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;
- Развитие профессиональных переводческих умений и навыков;
- Овладение методами решения типичных переводческих задач и стратегиями поиска индивидуальных творческих решений;
- Знакомство с особенностями межкультурной коммуникации с использованием перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Специфика перевода иноязычных текстов» входит в раздел дисциплин по выбору вариативной части Б1.В.ДВ.10.02 ФГОСЗ+ по направлению подготовки ВО 45.03.02 – *Лингвистика*, профиль подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Предназначена для студентов 4 курса, изучающих немецкий язык как первый иностранный.

Курс теории и практики перевода - важнейшая часть подготовки высококвалифицированного специалиста по немецкому языку. Данный курс призван сформировать у обучаемых основы переводческой компетенции.

Главная цель курса «Специфика перевода иноязычных текстов» - познакомить будущих учителей иностранного языка с основными положениями современного переводоведения, создать у них теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей деятельности, а также для овладения методикой преподавания перевода в вузе и в школе.

Изучение курса теории и практики перевода способствует углубленному пониманию специфики изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности ролью перевода в преподавании иностранных языков, раскрывает взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами.

Изучение дисциплины «Специфика перевода иноязычных текстов» тесно связано с такими дисциплинами как «Практический курс иностранного языка», «Сравнительная типология родного и изучаемого языков», «Лингвистический анализ художественного текста», «Стилистика изучаемого иностранного языка».

Курс состоит из теоретической и практической части. Введение материалов курса предполагается на лекционных и лабораторных занятиях. В ходе лекций студенты знакомятся с основными теориями перевода и современными положениями переводческой науки. На лабораторных занятиях большое внимание уделяется выработке навыков письменного и устного перевода, формированию переводческой компетенции, продуктивных стратегий перевода разного рода текстов, а также совершенствованию коммуникативно-речевых умений.

Рабочий язык – русский. Однако, преподавание дисциплины реализуется в опоре на знания и навыки практического владения немецким языком, приобретенные на предыдущих курсах обучения (практический курс немецкого языка, практикум по

культуре речевого общения). Общая трудоемкость курса составляет 72 часа (2 зачетные единицы).

Курс теории практики перевода предполагает также активную самостоятельную работу обучающихся. Самостоятельная работа студентов в рамках данной дисциплины включает в себя: знакомство с учебной, общелингвистической и специальной литературой по проблематике курса; выполнение практических заданий; работу с энциклопедическими и лексикографическими источниками; работу в компьютерном классе с тестовым тренажёром; самостоятельный поиск в сети Интернет.

Предполагаемая форма итогового контроля по дисциплине – зачет.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

В результате изучения дисциплины студент должен:

3.1. Знать:

- иметь представление о становлении и развитии теории перевода как науки;
- знать современные теории перевода, классификацию видов и форм перевода;
- иметь представление о понятии переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь;
- представление о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода;
- представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.
- представление о прагматических аспектах перевода и основных способах прагматической адаптации перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц.

3.2. Уметь:

- уметь переводить тексты публицистического характера с иностранного языка на русский и наоборот;
- уметь выбирать и правильно использовать технические приёмы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка;
- уметь анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, наиболее соответствующие каждому конкретному акту перевода;
- уметь выстраивать синонимические структуры и слова-синонимы в переводящем языке и делать выбор между ними;
- уметь редактировать свои и чужие переводы, обнаруживать и устранять семантические и стилистические погрешности;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации.

3.3. Владеть:

- владеть навыками и приемами письменного перевода;
- владеть навыками и приемами устного перевода;
- навыками параллельного действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемкость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан.		
7	2/72	36	10	26		36	зачет
Итого:	2/72	36	10	26		36	

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные понятия теории перевода.	14	8		-	6
2	Профессиональная этика и статус переводчика.	6	2		-	4
3	Основные виды перевода.	16	-		10	6
4	Способы достижения адекватности перевода. Переводческие трансформации.	14	-		8	6
5	Лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода с немецкого языка на русский.	18	-		8	10
6	Словари и работа переводчика со словарями и справочниками.	4	-		-	4
Итого:		72	10		26	36

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лекции, 7 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лекции	Учебно-наглядные пособия
1	1	2	Теория перевода как наука. Предмет, задачи и методы теории перевода. Основные разделы теории перевода. Другие виды языкового посредничества: упрощенный перевод, перевод-пересказ, аннотация, реферат.	раздаточный материал, презентации РР,

2		2	Предпосылки возникновения и развитие переводческой науки.	раздаточный материал, интернет-презентации, фильмы
3		2	Основные концепции лингвистической теории перевода.	раздаточный материал, презентации РР
4		2	Сущность процесса перевода. Понятие эквивалентности перевода. Явление интерференции в переводе. Закономерные соответствия в переводе.	раздаточный материал, презентации РР
5	2	2	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика и нормы профессионального поведения переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.	презентации РР, интернет-презентации, раздаточный материал
Итого:		10 часов		

Лабораторные работы, 7 семестр

№ п/п	Номер раздела дисц-ны	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
1	3	2	Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению. Жанрово-стилистическая классификация. Психолингвистическая классификация переводов. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.	раздаточный материал, онлайн-ресурсы, РР-презентации
2		2	Художественный, общественно-политический и специальный перевод.	Раздаточный материал, газеты, фильмы
3		2	Устный последовательный перевод. Синхронный перевод.	Раздаточный материал, газеты, интернет-презентации, фильмы
4		2	Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод.	Раздаточный материал, газеты, интернет-презентации, фильмы
5		2	Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.	Гипертекст, онлайн-ресурсы, РР-презентации
6	4	2	Понятие адекватности перевода. Переводческие трансформации как прием достижения адекватности перевода. Причины, обуславливающие необходимость переводческих трансформаций. «Ложные друзья переводчика».	Раздаточный материал, гипертекст, видео-ролики, РР-презентации
7		2	Лексические трансформации, дифференциация, конкретизация и	Раздаточный материал, газеты, гипертекст,

			генерализация значения, адекватная замена.	РР-презентации
8		2	Лексико-грамматические трансформации – антонимический перевод, компенсация понятий, добавление и опущение слов при переводе.	Раздаточный материал, гипертекст, видео-ролики, РР
9		2	Грамматические трансформации – синтаксическое уподобление, замена одной части речи другой, перенос слов из одного предложения в другое и др.	раздаточный материал, газеты, гипертекст, РР-презентации
10	5	2	Лексические аспекты перевода с немецкого языка на русский. Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Выбор слова. Синонимы и антонимы в переводе. Перевод безэквивалентной лексики. Приёмы передачи реалий. Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок. Описательный перевод. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.	Раздаточный материал, интернет-презентации, РР-презентации
11		2	Грамматические аспекты перевода с немецкого языка на русский. Случаи грамматического совпадения в подлиннике и переводе. Основные случаи расхождения между немецким и русским языками. Перевод некоторых частей речи и синтаксических крнструкций. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе. Некоторые трансформации порядка слов при переводе с немецкого языка на русский.	Раздаточный материал, интернет-презентации, РР-презентации
12		2	Стилистические аспекты перевода с немецкого языка на русский. Средства синтаксической выразительности немецкого языка и способы их перевода на русский язык.	Раздаточный материал, интернет-презентации, газеты, РР-презентации
13		2	Контроль: Тестирование и защита проекта.	Интернет-материалы; презентации, электронные тесты
Итого:		26 часов		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость, часов
1	1	Предпосылки возникновения и развитие переводческой науки.	2
	2	Основные концепции лингвистической теории перевода.	2

	3	Закономерные соответствия в переводе: Эквивалентные соответствия и термины. Вариантные соответствия. Единица перевода.	2
2	4	Профессиональная этика переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика.	2
	5	Правовой и общественный статус переводчика.	2
3	6	Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация.	2
	7	Психолингвистическая классификация переводов. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.	2
	8	Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.	2
4	9	Способы достижения адекватности перевода. Переводческие трансформации. Лексические трансформации (дифференциация, конкретизация и генерализация значения, адекватная замена).	2
	10	Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, компенсация понятий, добавление и опущение слов при переводе).	2
	11	Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, замена одной части речи другой, перенос слов из одного предложения в другое, изменение порядка следования предложений, членение и объединение предложений при переводе).	2
5	12	Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Выбор слова. Раскрытие значения слова. Перевод безэквивалентной лексики. Приёмы передачи реалий: транскрипция, калькирование. Приблизительный перевод.	2
	13	Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок. Эквивалентный идиоматический перевод. Адекватная замена. Дословный перевод (калькирование). Описательный перевод. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Передача имён и названий при переводе.	2
	14	Грамматические аспекты перевода с немецкого языка на русский. Перевод составных существительных. Перевод прилагательных, причастий, причастных оборотов и распространённых определений. Перевод пассива. Перевод инфинитивных групп и конструкций. Перевод конструкций с модальными глаголами. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение. Конъюнктив и способы его перевода на русский язык. Изменение синтаксической структуры	2

		предложения при переводе. Трансформации порядка слов при переводе с немецкого языка на русский.	
	15	Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Перевод художественного текста. Письменный перевод научного текста. Перевод газетно-журнальных текстов. Письменный перевод инструкций, делового письма.	2
	16	Переводческий анализ в устном переводе. Тренировка темпа устного перевода. Тренировка переключения на другой язык. Применение комплексных видов трансформаций.	2
6	17	Работа переводчика со словарями и справочниками. Словари одноязычные, словари двуязычные.	2
	18	Перевод научно-технической литературы. Полный письменный перевод. Реферирование специальной литературы. Аннотирование специальной литературы.	2
		Итого:	36

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ):

Курсовые проекты по данной дисциплине учебным планом не предусмотрены.

6. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОСЗ+ ВО реализация данной рабочей программы осуществляется в учебном процессе посредством активных и интерактивных форм проведения занятий, включающих использование активных (лекции, лабораторные работы, тестирование, проектные задания) и интерактивных форм проведения занятий (компьютерные презентации, компьютерное тестирование) в сочетании с внеаудиторной работой (дистанционная работа на виртуальной платформе) с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Рассматриваемый на лекциях материал не покрывает полностью проблематику рассматриваемых вопросов. В течение семестра студентам предлагается подготовка реферативных сообщений, докладов. Подразумевается проведение некоторых занятий в интерактивной форме. Изучение дисциплины заканчивается написанием итоговой тестовой работы, которая, с одной стороны, должна показать, насколько студенты усвоили теоретический материал, изучавшийся в течение семестра, и умеют применить свои знания на практике, с другой стороны – насколько студенты готовы к семестровому итоговому испытанию в виде зачета по данной дисциплине.

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
7	Л	Лекция-визуализация (с использованием схем, таблиц, видеороликов)	2
	ЛР	Ролевые игры (кооперативные виды работ, объединение студентов с распределением внутренних ролей в группе)	4
	ЛР	Интерактивный проект	4
	ЛР	«Тонкости устного перевода» в рамках урока-	2

	сценария	
	Итого:	12

Все перечисленные формы проведения занятий предполагают всестороннее использование студентами библиотечных фондов и различных Интернет-ресурсов.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение (Текст): Учеб. пособие / И.С. Алексеева. - СПб: Филолог. фак. С-Петербур. гос. ун-та; М. : Академия, 2004.
2. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: уч. пособие. – СПб: Антология, 2012. Электр.вар.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб: Союз, 2001.
4. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык / курс для начинающих.– СПб.: Союз, 2003.
5. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник, – СПб.: Союз, 2006.
6. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. - 2-е изд., перераб. и доп. — М.: «Академия», 2005.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: ИМО, 1975.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - Издательство Московского университета, 2004 г.
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. - М.: ЭТС, 1999.
10. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. - М.: РЕМА, 1997.
11. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб.пособие по немецкому языку для вузов / К.Г. Крушельницкая, Н.М. Попов.- 2-е изд., доп.- М.: ООО «Издательство АСТ», 2002.
12. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. Перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А. Л. Семенов.- 2-е изд., стер.- М.: Издательский центр «Академия», 2003.
13. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособ. для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов.- М.: Издательский центр «Академия», 2005.
14. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода. - СПб: Антология, 2012.

8.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей: Рек. УМО по линг.обр./ И.С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
2. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. - М.: Высшая школа, 1991. - 255 с.

3. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие: Рек. Мин. обр. РФ./ М.П. Брандес, В.И.Провоторов.-3-е изд., стер.- М.: НБИ- ТЕЗАУРУС, 2001.- 204 с.
4. Кучерова Л.Н. «Лексико-грамматические проблемы перевода»: учеб.- метод. пособие - Пенза, 2009. – 75 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. - М., 2000.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком/Отв. ред. Блох М.Я. - М.: Готика, 1999.-176с.
7. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевческие процедуры / Ю.А. Сорокин. - М.: Гнозис, 2003.- 160 с.

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. <http://www.bastiansick.de/start>
6. <http://deutsch.lingo4u.de/schreibschule/stilmittel>
7. [http://gymbasis.ch/moodle/deutsch/WortschatzStil/Moodle-HTML - Dokumente/Wortschatz Sti lFremdwoerter.html](http://gymbasis.ch/moodle/deutsch/WortschatzStil/Moodle-HTML-Dokumente/WortschatzStilFremdwoerter.html)
8. <http://www.dwelle.de> / Аутентичные аудио- и видеоматериалы об истории Германии и современном немецком обществе.
9. <http://www.focus.de> Сайт журнала “Focus”: политика, экономика, спорт, культура.
10. <http://www.fr-online.de/home/-/1472778/1472778/-/index.html> Сайт газеты “Frankfurter Rundschau”: политика, экономика, спорт, культура, наука, путешествия.
11. <http://www.spiegel.de> / Сайт журнала “Der Spiegel”: политика, экономика, спорт, культура.
12. <http://www.stern.de> Сайт журнала “Stern”: политика, экономика, спорт, культура.
13. <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/ru/>

8.4. Методические указания и материалы по видам занятий

Материал курса «Специфика перевода иноязычных текстов» дается в форме лекционных и лабораторных занятий (36 часов). Изложение материала предполагает обязательное использование разнообразных средств наглядности: слайдов, плакатов, видеоматериалов, компьютерных программ, аутентичных образцов и т.д.

При организации учебного процесса по предмету рекомендуется широко применять различные формы самостоятельной работы учащихся (подбор дополнительной литературы и иллюстративных материалов, разработка проектов, написание рефератов, составление коллажей и др.). Целесообразно использовать тестовую и проектную методики, а также технологии сетевого обучения.

Курс ведется на русском и немецком языках. Поэтому важной обучающей задачей данной дисциплины является работа над лексикой соответствующих разделов: студенты ведут тематические словари, выполняют переводные упражнения, а также лексические и грамматические упражнения. Практическая ориентация данной учебной дисциплины подразумевает самостоятельную учебно-проектную работу.

Практическая ориентированность курса помимо страноведческого и общего культурологического аспекта позволяет обратить внимание будущих учителей немецкого языка на огромный ресурс средств массовой информации как средств обучения иностранному языку, помогает рассмотреть некоторые методики работы со СМИ как с дидактическим материалом в соответствии с современными методиками

медиаобразования, базирующимся на реализации разнообразных творческих заданий. Многочисленные ресурсы Интернет становятся, таким образом, средством и источником материалов для развития навыков перевода.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Проведение занятий планируется в аудиториях, обеспеченных компьютерной техникой, проектором, экраном и подключением к сети Интернет. Реализация данной рабочей программы осуществляется в учебном процессе посредством активных и интерактивных форм проведения занятий, включающих использование ресурсов сети Интернет, показ презентаций с помощью компьютерных технологий. Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя оснащенность аудитории персональным компьютером для осуществления контроля знаний студентов и обеспечения наглядным материалом.

Основными наглядными пособиями служат учебники немецкого языка, раздаточные материалы. На занятиях используется также медиапроектор, с помощью которого привлекается аудио и видеоматериал.

Отдельным условием работы в аудитории является расстановка рабочих мест студентов, имеющая акцент на формировании единого пространства для обсуждения изучаемого материала.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Лекционные и лабораторные занятия играют ключевую роль в реализации дидактических задач курса «Теория и практика перевода» немецкого языка. На занятиях используется интерактивные образовательные технологии, в результате чего обучающиеся оказываются вовлеченными в процесс познания, они имеют возможность понимать и высказываться по поводу того, что они знают и думают. Данные технологии позволяют не только получать новое знание, но и развивают саму познавательную деятельность, переводят ее на более высокие формы кооперации и сотрудничества. На занятиях широко используется методика групповой работы, что позволяет усилить состязательный компонент обучения и добиться развития коммуникативных компетенций студентов, практикуется также и индивидуальный подход, позволяющий оказать помощь отстающим студентам группы.

Самостоятельная работа студентов осуществляется по следующим направлениям:

- 1) подготовка к лабораторным занятиям, в том числе процедурам текущего контроля;
- 2) подготовка к мероприятиям текущего контроля (выполнение домашних заданий, подготовка к написанию самостоятельных и контрольных работ);
- 3) подготовка к промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ:

1. Работа с лингвистическими словарями и справочной литературой.
2. Выполнение переводческих упражнений (языковых, операционных, коммуникативных).
3. Сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, критический анализ использованных переводческих методов и приемов.
4. Перевод связных текстов различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности.

Необходимым условием успешной подготовки к лабораторным занятиям является проработка актуальной темы по основным, и специально указанным дополнительными учебным пособиям, конспектам лекций. Дополнительный источник информации в виде текста может включаться в задание к семинарскому занятию или в приложение к нему. Подготовка к семинарским занятиям включает самостоятельный поиск информации в сети Интернет и лексикографических источниках, компьютерных программах, решение лингвистических задач, кроссвордов, тестов, составление глоссария ключевых терминов.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Специфика перевода иноязычных текстов» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и учебного плана по профилю подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 4 группа ФФ16ДР62ТЯ2, семестр 7

Преподаватель, ведущий лекционные и лабораторные занятия: Ковальская Е.П.
Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена.

Составитель:

ст. преподаватель кафедры
романо-германской филологии



Е.П. Ковальская

Зав. кафедрой,
доцент кафедры
романо-германской филологии



О.В. Еремеева